

# LE ROMAN DE TROIE EN PROSE

VERSION DU MANUSCRIT ROYAL 20.D.I  
DE LA BRITISH LIBRARY DE LONDRES (PROSE 5)

ÉDITÉE PAR  
LUCA BARBIERI



FIRENZE  
EDIZIONI DEL GALLUZZO  
PER LA FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI  
2023

La cinquième version en prose du *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure constitue la section troyenne de la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne jusqu'à César* et se caractérise par la présence de la traduction française de treize épîtres des *Héroïdes* ovidiennes et de nombreux ajouts mythographiques, ainsi que par l'intérêt porté aux histoires d'amour.

Le manuscrit sur lequel se base cette édition est selon toute probabilité le point de départ de la tradition manuscrite. Compilé et enluminé à Naples, il permet d'inscrire le projet de la deuxième rédaction de l'*Histoire ancienne* dans le contexte politique et culturel de la cour angevine sous le règne de Robert le Sage. Le lien évident de complémentarité qui existe entre la rédaction du texte et l'apparat iconographique semble pointer vers une exaltation des intérêts angevins dans le contexte méditerranéen et dans l'Orient latin, et le ms. Royal se présente comme un instrument de soutien à la campagne de Morée menée par Catherine de Valois-Courtenay et par le Florentin Niccolò Acciaiuoli entre 1338 et 1341.

À ces aspects historico-politiques s'ajoute l'intérêt linguistique d'un texte conçu dans un lieu de rencontre entre la culture française et les expressions littéraires et artistiques du monde italien. Le texte de *Prose 5* fait partie de la vaste production littéraire franco-italienne, plus particulièrement de la production napolitaine de l'époque angevine, moins connue que les productions vénitienne ou génoise contemporaines. En ce sens, le texte de *Prose 5* permet de mieux connaître la nature de la langue française utilisée dans le contexte napolitain, caractérisée par de nombreux traits dialectaux du Nord de la France, ainsi que par des italianismes, mais aussi influencée par le français d'Outremer, qui acquiert une dimension internationale précisément à l'époque de la production de notre texte.

LUCA BARBIERI enseigne la littérature française médiévale, l'histoire de la langue et la philologie romane à l'Université de Fribourg (Suisse); il est également directeur de recherche du CNR à l'Institut Opera del Vocabolario Italiano (Florence, Italie). Ses travaux portent sur la matière troyenne (*Roman de Troie* en vers et en prose), sur la poésie lyrique médiévale d'oc et d'oïl (édition du trouvère Hugues de Berzé), sur la fortune européenne des *Héroïdes* d'Ovide (étude et édition des premières traductions en français et en italien) et sur la lexicographie italienne.



ARCHIVIO ROMANZO

45

FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI  
FONDO GIANFRANCO CONTINI

ARCHIVIO ROMANZO  
Collana a cura di Lino Leonardi

# LE ROMAN DE TROIE EN PROSE

VERSION DU MANUSCRIT ROYAL 20.D.I  
DE LA BRITISH LIBRARY DE LONDRES (PROSE 5)

ÉDITÉE PAR  
LUCA BARBIERI



FIRENZE  
EDIZIONI DEL GALLUZZO  
PER LA FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI  
2023

Cet ouvrage a été imprimé avec le soutien de la Faculté des lettres  
et des sciences humaines et du Conseil de l'Université de Fribourg (CH)

L'étape de la préresse de cette publication a été soutenue  
par le Fonds national suisse de la recherche scientifique

Fondazione Ezio Franceschini ONLUS  
via Montebello 7 I-50123 Firenze  
tel. +39.055.204.97.49 fax +39.055.230.28.32  
segreteria@fefonlus.it  
www.fefonlus.it

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO  
via Montebello 7 I-50123 Firenze  
tel. +39.055.237.45.37 fax +39.055.239.92.93  
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it  
www.sismel.it · www.mirabileweb.it



ISBN 978-88-9290-275-6 e-ISBN (PDF) 978-88-9290-274-9 DOI 10.36167/AR45PDF  
© 2023 - SISMEL · Edizioni del Galluzzo e Fondazione Ezio Franceschini ONLUS

Il volume è disponibile in Open Access su [www.mirabileweb.it](http://www.mirabileweb.it)



CC BY-NC-ND 4.0

Qualsiasi utilizzo in casi diversi da quelli consentiti da questa licenza  
richiede il preventivo consenso scritto dell'editore.

## SOMMAIRE

XI	<i>Préface</i> de Marion Uhlig
XVII	<i>Avant-propos</i>
INTRODUCTION	
3	I. LA MATIÈRE TROYENNE DANS LES TEXTES DU MOYEN ÂGE FRANÇAIS
3	1.1. Le <i>Roman de Troie</i> et la diffusion de la matière troyenne au Moyen Âge
8	1.2. Les mises en prose du <i>Roman de Troie</i>
10	1.2.1. <i>Prose 1</i>
16	1.2.2. <i>Prose 2</i>
16	1.2.3. <i>Prose 3</i>
22	1.2.4. <i>Prose 4</i>
23	1.3. <i>L'Histoire ancienne jusqu'à César</i> et la légende troyenne
39	1.4. La cinquième mise en prose du <i>Roman de Troie</i> insérée dans <i>L'Histoire ancienne jusqu'à César</i>
54	2. LA DIFFUSION DE «PROSE 5» ET SA TRADITION MANUS- CRITE
54	2.1. Les manuscrits de <i>Prose 5</i>
54	2.1.1. Les manuscrits de la version ancienne
58	2.1.2. Les manuscrits de la première rédaction de <i>L'Histoire ancienne</i> qui se servent de <i>Prose 5</i>
59	2.1.3. Les manuscrits de la version remaniée de <i>Prose 5</i> insérée dans une <i>Histoire universelle</i>
61	2.2. Le manuscrit Royal 20.D.I de la British Library de Londres: un projet de la cour angevine de Naples
92	2.3. Fortune et diffusion de <i>Prose 5</i>

## SOMMAIRE

104	3. ANALYSE DE LA TRADITION MANUSCRITE DE «PROSE 5»
105	3.1. Le ms. Royal, point de départ de la tradition manuscrite
114	3.2. La première révision du texte
121	3.3. La deuxième révision du texte
124	3.4. La version de <i>Prose 5</i> des mss AuPuLMNP <sub>a</sub>
126	3.5. La version remaniée de <i>Prose 5</i> dans l' <i>Histoire universelle</i> (mss AuPoPu+T)
129	3.6. Les contacts d'AuPu avec Pr
131	3.7. <i>Prose 5</i> dans la première rédaction de l' <i>Histoire ancienne</i> (mss LMNP <sub>a</sub> )
132	3.8. Le couple LP <sub>a</sub>
133	3.9. Le couple MN
134	3.10. La tradition de la deuxième rédaction de l' <i>Histoire ancienne</i> (mss SGWCBDOP <sub>1</sub> P <sub>2</sub> P <sub>3</sub> )
135	3.11. Les différents contextes de <i>Prose 5</i> (mss GWCBDOP <sub>1</sub> P <sub>2</sub> P <sub>3</sub> )
137	3.12. Le couple GW
137	3.13. <i>Prose 5</i> , cadeau du roi d'Espagne à Charles V (mss CBDOP <sub>1</sub> P <sub>2</sub> P <sub>3</sub> )
138	3.14. La tradition autour de <i>Prose 5</i> (mss BDOP <sub>1</sub> P <sub>2</sub> P <sub>3</sub> )
139	3.15. Le groupe BDO
140	3.16. Le couple BD
141	3.17. Le groupe P <sub>1</sub> P <sub>2</sub> P <sub>3</sub>
141	3.18. Le couple P <sub>2</sub> P <sub>3</sub>
143	3.19. Les contacts BD+P <sub>2</sub> P <sub>3</sub>
143	3.20. Diffractions et cas particuliers
148	4. LE TEXTE DE LA CINQUIÈME MISE EN PROSE DU «ROMAN DE TROIE»
148	4.1. Résumé de <i>Prose 5</i> et structure du texte
170	4.2. Analyse du texte de <i>Prose 5</i>
170	4.2.1. Le choix et la gestion des sources
180	4.2.2. Les sources secondaires: la première rédaction de l' <i>Histoire ancienne</i> et les <i>Héroïdes</i> d'Ovide
192	4.2.3. La nouvelle version en prose du <i>Roman de Troie</i>
198	4.2.4. Les ajouts du compilateur
208	4.2.5. Les transitions problématiques et les répétitions

SOMMAIRE

219	4.2.6. Les interventions structurelles et interprétatives du compilateur
230	4.2.7. L'attitude «mémorialiste»: les précisions historiques, géographiques, numériques et onomastiques
234	4.2.8. Les traits distinctifs et le style de <i>Prose 5</i>
247	5. LA LANGUE DE «PROSE 5» DANS LE MS. ROYAL
251	5.1. Graphie et phonétique
251	5.1.1. Vocalisme tonique
253	5.1.2. Vocalisme atone
254	5.1.3. Réduction des diphtongues (en position tonique ou atone)
257	5.1.4. Consonnes initiales
258	5.1.5. Consonnes gutturales ( <i>c</i> et <i>g</i> )
258	5.1.6. Consonnes fricatives sibilantes ( <i>s</i> , <i>z</i> , <i>ç</i> )
259	5.1.7. Autres consonnes internes
261	5.1.8. Consonnes finales
263	5.1.9. Autres particularités
265	5.2. Morphologie
265	5.2.1. Morphologie nominale: substantifs et adjectifs
267	5.2.2. Morphologie nominale: articles et pronoms personnels
269	5.2.3. Morphologie nominale: démonstratifs et possessifs
272	5.2.4. Autres particularités de la morphologie nominale
272	5.2.5. Morphologie verbale
276	5.2.6. Autres particularités de la morphologie verbale
277	5.3. Syntaxe
277	5.3.1. Phénomènes généraux
281	5.3.2. Italianismes syntaxiques
284	5.3.3. Ellipse du verbe
289	5.4. Lexique
289	5.4.1. Archaïsmes éliminés par la tradition française
290	5.4.2. Formes rares et hapax
293	5.4.3. Latinismes savants et autres formes modernes
295	5.4.4. Italianismes

## SOMMAIRE

296	5.4.5. Occitanismes
297	5.4.6. Préférences lexicales du compilateur
306	5.5. Bilan conclusif
311	6. L'ÉDITION DU TEXTE
316	6.1. Interventions sur le texte
316	6.1.1. Déviations non isolées ou systématiques
319	6.1.2. Insertions effectuées par l'éditeur
320	6.1.3. Corrections effectuées par l'éditeur
321	6.1.4. Fautes banales
322	6.1.5. Insertion de consonnes nasales
323	6.1.6. Corrections médiévales du copiste ou d'un réviseur
327	6.2. Transcription interprétative
330	6.3. Diacritiques
332	6.4. Division du texte et appareil critique
333	LE ROMAN DE TROIE EN PROSE (PROSE 5)
335	Histoire de Troie
339	Première destruction de Troie
360	Seconde destruction de Troie
417	Première bataille
427	Deuxième bataille
450	Troisième bataille
458	Quatrième bataille
471	Cinquième bataille
481	Sixième bataille
493	Septième bataille
503	Huitième bataille
520	Neuvième bataille
536	Dixième bataille
545	Onzième bataille
554	Douzième bataille
561	Treizième bataille
565	Quatorzième bataille
566	Quinzième bataille
571	Seizième bataille
574	Dix-septième bataille
584	Dix-huitième bataille

SOMMAIRE

592	Dix-neuvième bataille
595	Vingtième bataille
596	Vingt-et-unième bataille
600	Dernière bataille
603	Prise de la ville
628	Dispute du Palladion
637	Retours des Grecs
666	Histoire de Landomata, fils d'Hector
673	NOTES
885	GLOSSAIRE
927	BIBLIOGRAPHIE
961	TABLE DES LIENS HYPERTEXTUELS À L'ÉDITION ÉLEC- TRONIQUE DE L'«HISTOIRE ANCIENNE JUSQU'À CÉSAR»
965	INDEX DES NOMS PROPRES

